

SF 29/12/2023

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽIEB č. 212/2023

**uzatvorená podľa ustanovenia § 269 ods. 2
Obchodného zákonníka
medzi zmluvnými stranami:**

1. Slovenská filharmónia (SF)

sídlo Medená 3, 816 01 Bratislava

bankové Všeobecná úverová
spojenie: banka, Štátna pokladnica
číslo účtu: [REDACTED]

BIC kód (SWIFT)
SPSRSKBA

Zastúpená: Marián Turner,
generálny riaditeľ

IČO: 00164704

DIČ: 2020829932

IČ DPH: SK2020829932

(ďalej „poskytovateľ“)

a

2. CMDI EVENTS LLC

Address: Office 1201, Concord Tower,
Dubai Media City, Dubai, UAE, P.O. Box:
10000

CEO: Konstantin Ishkhanov

Number of the license: 946814

(ďalej „objednávateľ“)

Zmluvné strany sa dohodli na zmluve o realizácii koncertu dňa 9.12.2023 (kultúrna služba) s nižšie uvedeným obsahom:

Poskytovateľ sa zaväzuje prenechať objednávateľovi na krátkodobé užívanie priestory nachádzajúce sa v nehnuteľnosti s označením Reduta, na ulici Medená č.3 v Bratislave, a to nasledovné priestory: Koncertná sieň Slovenskej filharmónie s koncertným kridlom Steinway, foyer, šatne, sociálne zariadenie, ďalej sa zaväzuje zabezpečiť produkciu a koncert orchestra Slovenská filharmónia, vrátane realizácie

Agreement for Services No. 212/2023

**concluded pursuant to Section 269(2) of
the Commercial Code,
by As-Built Drawings between:**

1. Slovenská filharmónia / Slovak Philharmonic (SF)

with their Registered Office at Medená 3,
816 01 Bratislava

Banking Všeobecná úverová
Information: banka, Štátna pokladnica
Account No.: [REDACTED]

BIC (SWIFT)
SPSRSKBA

Represented Marián Turner, general
by: manager

Corporate ID: 00164704

Tax ID: 2020829932

VAT Reg.No: SK2020829932
(the "Service Provider")

and

2. CMDI EVENTS LLC

Address: Office 1201, Concord Tower,
Dubai Media City, Dubai, UAE, P.O. Box:
10000

CEO: Konstantin Ishkhanov

Number of the license: 946814

(the "Customer")

The Parties conclude the following agreement for the realization of the concert on December 9th, 2023 (cultural service): Service Provider undertakes to lease the premises situated in immovable property known as 'Reduta', situated at Medená 3 in Bratislava, to the Customer on a short term-basis, namely the following premises: Concert hall of the Slovak Philharmonic with the Steinway grand piano, lobby foyer, cloakrooms, production and concert of the Slovak Philharmonic Orchestra, including the realization of the audio recording and the

audiozáznamu a postúpenia licencie. (ďalej len „podujatie“)

Poskytovateľ zároveň zabezpečí aj nahrávací tím pre nahrávku a technické zabezpečenie nahrávania.

1. Účelom poskytnutia priestorov je realizácia podujatia: koncert
Poskytnutie priestorov bude realizované dňa 8.12.2023 a 9.12.2023 9.00 hod. do 22.00 hod. Začiatok koncertu 9.12.2023 je o 19.00 hod.

Slovenská filharmónia

Dirigent: Daniel Raiskin

Sólista: Behzod Abduraimov, klavír

Program:

G. Rossini : Il Barbiere di Seviglia, predohra
Alexey Shor: Piano Concerto no. 1 (Behzod Abduraimov, klavír) a skladby autorov
Leroy Anderson, Franz Schubert, Katherine Kennicott Davis, César Franck and Zdeněk Macháček

2. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť úhradu za užívanie poskytnutých priestorov a poskytnuté služby vrátane licencie, vo výške **€ 37.770- eur netto** (oslobodené plnenie od DPH), a to bankovým prevodom na účet poskytovateľa, najneskôr 3 dni pred začiatkom prvej skúšky. Objednávateľ osobitne uhradí honorár a ubytovanie dirigentovi a sólistovi.
3. Celková suma obsahuje honorár za umelecký výkon orchestra Slovenská filharmónia, zhotovenie AV záznamu diela Alexey Shor: Koncert pre klavír a orchester č.1 z generálky a koncertu 9.12. 2023, určeného na nekomečné účely, pre zverejnenie na sociálnych sieťach a Youtube kanály. Honorár tiež zahŕňa prenájom priestorov, prenájom a ladenie koncertného krídla Steinway, nahrávací tím pre audio.video záznam a jeho postrpoduckiu a služby spojené s

transfer of the license. ("the Event")

In addition, the Service Provider shall provide the recording team and equipment for the recording of the concert.

1. The Premises are leased for the following purpose: public concert
The Premises will be made available on 8th December 2023 and 9th December 2023 from 9.00 – 22.00. The concert on the 9th December starts at 7 o'clock p.m.

Slovak Philharmonic Orchestra

Conductor: Daniel Raiskin

Soloist: Behzod Abduraimov, Piano

Program:

G. Rossini Il Barbiere of Seville, Ouverture
Alexey Shor: Piano Concerto no. 1 (Behzod Abduraimov, piano) and the compositions by
Leroy Anderson, Franz Schubert, Katherine Kennicott Davis, César Franck and Zdeněk Macháček

2. Customer agrees to wire the payment covering for the use of the premises and the services, including the license, in the total amount of **€ 37.770 - net** (VAT zero rated) by bank transfer to the Service provider's current account, latest three days prior to the first rehearsal. **All expenses incurred by the conductor and soloist related to the concert will be the sole responsibility of the Customer.**
3. The total amount includes a fee for the artistic performance of the Slovak Philharmonic Orchestra (orchestra fee), for the realization of the AV recording of the Alexey Shor: Piano concerto nr. 1 from the dress rehearsal and concert on the 9th December 2023, intended for non-commercial purposes, for publication on social networks and YouTube channel. The fee also includes concert hall rental.

verejným koncertným podujatím 9.12. 2023 o 19:00 hodine. 4. Slovenská filharmónia poskytuje za členov orchestra Slovenská filharmónia licenciu na práva k realizácii AV záznamu diela A. Shor – Koncert pre klavír č. 1 a k jeho použitiu na ďalšie šírenie, výlučne na nekomerčnej báze, v zmysle bodu 3. 5. Objednávateľ nie je oprávnený poskytnúť priestory, ani poskytnuté práva k AV záznamu z koncertu tretím osobám. 6. Objednávateľ je oprávnený použiť priestory a AV záznam výlučne v rozsahu a na účely uvedené v tejto zmluve. 7. Faktúra na sumu podľa bodu 2, bude vystavená po podpise zmluvy a zaslaná elektronicky. Je splatná najneskôr 3 dni pred začatím prvej skúšky, t.j. najneskôr do 5.12. 2023 na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví zmluvy. 8. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ poskytne objednávateľovi služby, ktoré sú potrebné pre realizáciu podujatia, a sú zahrnuté v úhrade, a to: upratovanie pred a po akcii, lekárska služba, hasičská služba, uvádzači, šatňa, klimatizácia, príprava pódia, pódioví technici, ladenie klavíra (442 Hz), šatňa pre sólistu, základné koncertné osvetlenie, propagáciu koncertu v rámci činnosti poskytovateľa (príprava textov a tlač bulletov ku koncertu), za objednávateľa nahlásenie verejného podujatia príslušnému úradu, splniť oznamovaciu povinnosť voči SOZA. 9. Objednávateľ je povinný predložiť poskytovateľovi 5 dní pred začatím užívania priestorov na odsúhlasenie presný harmonogram prác, scenár a rozsah používanej zvukovej, osvetľovacej, prípadne inej techniky a jej	Steinway concert piano rental and tuning, audio and video recording team and required postproduction and services related to the public concert on 9th December 2023 at 7 o'clock p.m. 4. Service provider guarantees the licenses for the musicians' rights release for the A. Shore Piano concerto nr. 1 recording, for only non-commercial use /according to the point 3/ 5. The customer shall not be authorized to provide the premises or the provided rights of the AV recording of the concert to any third parties. 6. Customer shall be entitled to use the leased premises and recording solely in the extent and for purposes as set out in this Agreement. 7. The invoice for the amount according to point 2 will be issued after signing the contract and sent by email. It might be paid no later than 3 days prior to the start of the first rehearsal, i.e. no later than 5th December 2023 to the Service provider's bank account, as written in this contract. 8. The contracting parties have agreed that Service Provider will also provide to the Customer the following services required for holding the event under this Agreement, which are covered in the fee, such as: cleaning before and after the event, surveillance, medical service, fire service, ushers, cloakrooms attendants, air conditioning, preparation of the stage, stage crew, tuning of the concert grand piano (442 Hz), dressing room for the soloist, basic lighting of the concert, promotion of the concert as part of the provider's activity (preparation of texts and printing of concert bulletins), reporting of the public event to the relevant authority on behalf of the customer, fulfilling the reporting
--	---

rozmiestnenie poskytnutých priestoroch. Počas doby nájmu je objednávateľ povinný dodržiavať ustanovenie tejto zmluvy, riadiť sa pokynmi poskytovateľa, doručiť zoznam osôb oprávnených vstupovať do zázemia prenajímaných priestorov, doručiť zoznam kontaktných osôb.

10. Zmluvné strany sa dohodli, že ak objednávateľ nezaplatí dohodnutú odplatu v dohodnutom termíne, poskytovateľ je oprávnený okamžite jednostranne, bez písomného alebo iného upozornenia odstúpiť od tejto zmluvy a odoprieť objednávateľovi vstup do priestorov.
11. Právna účinnosť zmien a doplnkov tejto zmluvy vyžaduje písomnú formu. Prípadne spory sa budú zmluvné strany snažiť vyriešiť vzájomnou dohodou a až následne súdnou cestou.
12. Iba vyššia moc (vis major), ktorá spôsobí objektívnu nemožnosť plnenia bude ospravedlnením pre nesplnenie povinností dohodnutých v tejto zmluve. Zmluvné strany sa zaväzujú, že v takomto prípade si nebudú domáhať splnenia týchto povinností.
13. Akékoľvek dodatky alebo úpravy tejto zmluvy podliehajú ďalšej písomnej a podpísanej dohode medzi zmluvnými stranami.
14. Táto zmluva je platná odo dňa jej podpísania zmluvnými stranami, podlieha povinnému zverejňovaniu v zmysle zákona NR SR č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a účinná je dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia. Zmluva je platná do ukončenia autorských /licenčných práv.

obligation towards the SOZA organization.

9. Five (5) days prior to commencement of the use of the Premises, Customer shall furnish to the Service Provider for its approval a precise schedule of works, schedule and scope of the use of sound, lighting and or any other technologies to be used, and their distribution over the leased Premises. During the lease term, the Customer shall abide by the provisions of this Agreement and instructions received from the Service Provider and shall deliver to the Service Provider a list of persons authorized to access the backstage of the leased Premises, and a name list of the contact persons responsible for due and proper course of the event.
10. The Parties have agreed that if the Customer fails to pay the agreed remuneration when as agreed, the Service Provider will be entitled to withdraw, unilaterally and without the need to serve a written or any other notice, from this Agreement and disallow to the Customer access to the Premises.
11. To be valid and effective, any amendment(s) to this Agreement must be in the written form. Parties will attempt to resolve disputes, if any, amicably; if such attempts fail, they may refer the disputed issue to courts for resolution.
12. The sole excuse for any non-performance under this Agreement will be the occurrence of a Force Majeure event. In such a case, the Parties undertake not to enforce the performance of such obligations.
13. Any amendment or modification of this Agreement or additional obligation assumed by either Party in connection with this Agreement will only be binding

15. Zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch a každá zo zmluvných strán obdrží 2 exempláre.

V Bratislave, dňa [REDACTED]

[REDACTED]

Za Slovenskú filharmóniu:

[REDACTED]

Za: [REDACTED]



if evidenced in writing signed by each Party or an authorized representative of each Party

14. This Agreement shall become valid upon its signature by both Parties and shall be subject to mandatory publishing as required under Act of the National Council of the Slovak Republic No. 211/2000 Coll. concerning free access to information, as amended; the Agreement will become effective on the day following the day of its publishing.

15. The Agreement has been executed in four (4) original copies; each of the Parties will retain two (2) original copies.

In Bratislava, [REDACTED]

[REDACTED]

For Slovenská filharmónia / Slovak Philharmonic:

[REDACTED]

[REDACTED]



